

## A modo de presentación

Un día nos preguntamos: "¿cuánto es lo que se escribe en todo el Litoral y más precisamente en Entre Ríos?" Cuento, poesía, teatro, relato, novela, ensayo. También nos preguntamos al cierre de una edición mientras giraban las bobinas que "¿cuánto de todo ello legaba hasta las editoriales, las redacciones de los medios metropolitanos y era impreso, y era leído?"

Si, consideramos que tanto la ciudad como la región se merecen tener un espacio para sus escritores y artistas, un espacio donde puedan manifestarse y puedan, desde allí, acceder a los lectores y establecer esa corriente que los pensadores llamaban "sinfronismo", en una palabra, la interrelación que se establece entre creadores y espectadores.

En ese momento nació una idea: un suplemento cultural, en líneas generales, pero que apunte a la literatura local y regional, toda aquella literatura que desde hace años se viene desarrollando en Entre Ríos, Chaco, Misiones, Formosa, Santa Fe y Corrientes y a su vez, en cada provincia, en sus diferentes modalidades, literatura de la costa del Uruguay, del Paraná.

Habitados a una postergación —que también tiene mucho de modorra provinciana— los artistas muchas veces no dimensionan lo que significa el hecho de luchar con la forma expresiva al tiempo que van gestando y van desarrollando un espectro artístico de singular riqueza. Por ello convocamos a todos los trabajadores de la cultura y por que creemos que todos, "Concordia en la cultura y las letras" y escritores, plásticos y poetas, ensayistas y historiadores podemos apuntar a un hacer cultural que sea continuo y participativo, profundo y arraigado en el trabajo de cada uno. Insistimos, tanto local como regional.



## Restauración del Palacio Arruabarrena

En el mes de junio del año pasado se formalizó un seminario sobre conservación del patrimonio arquitectónico, organizado por la Municipalidad y el ICOMOS CA. (Consejo Internacional de Conservación de Monumentos y Sitios, Comité Argentino). Entre muchos de los frutos del seminario, días después se concretó entre ambos organismos —el segundo dependiente de la UNESCO— un convenio para la restauración del Palacio Arruabarrena. En dicho convenio se prevé que las obras se encararan con la participación de ICOMOS (asesoramiento técnico científico), el Municipio (apoyo técnico) y el Centro de Arquitectos (asesoramiento). Pero, para que el convenio se efectivice y se comiencen las tareas de restauración, es necesario que se reglamente por ordenanza... El convenio caduca un año después de haberse firmado.

En página dos, el Centro de Arquitectos y la directora de Cultura brindan algunos detalles acerca de la restauración del Palacio Arruabarrena.

### DIRECCION DE CULTURA

**Artistas locales elevaron sus inquietudes a las autoridades**

PAGINAS CENTRALES

### TEXTOS DE

- \* Alejandro Bekes
- \* Efraín Maidana
- \* Francisco Tomat-Guido

CONTRATAPA

## Restauración del Palacio Arruabarrena, ¿Definición o postergación?

"Dentro de algunos días se concretará una reunión donde se va a definir cuál va a ser la tarea del Centro de Arquitectos en el convenio firmado por el ICOMOS y el Municipio es decir la participación de los profesionales en este programa", sostuvo el arquitecto José Pérez, en diálogo con CONCORDIA.

Por su parte, la directora de Cultura, Patricia Cairoli de Pedrosa entiende que de la reunión deberá surgir también una comisión que se encargue de todo lo que involucra la conservación del patrimonio. Para ello se deberá definir reglamentaciones, constitución, gestión de la ordenanza para que se decreta. "Esta comisión estará integrada por una persona del Municipio, una del área de cultura, dos del Centro de Arquitectos, y una del Museo Regional. Los temas que se encargarán (que no están contemplados en el convenio) son: inventario del patrimonio y los estudios sobre el Arruabarrena, el Cementerio viejo y el llamado "Complejo saladero-muelle" (San Carlos).

El convenio estipula, en uno de sus artículos, la participación de los arquitectos locales —a través de la entidad que los nuclea— "por que somos los arquitectos, indudablemente, los que estamos capacitados para ayudar a definir lo que significa espacio para las actividades sociales", —dijo su presidente Mario Sorokin.

### REFACCIONES

Con respecto a las obras que se encargarán para la refacción y preservación de la casa de Entre Ríos y Ramírez, los arquitectos entienden que la "refuncionalización" de la misma parte de un estudio de las necesidades, "se va a elaborar un programa de éstas, de acuerdo a la definición que surja del Centro de Arquitectos y la Dirección de Cultura. Se tratará de recuperar algunas salas para exposiciones, que adolecen de muchos problemas, como ser la falta de luz, es decir, reambientar a las necesidades imperantes", preservable debe tener una rentabilidad de trabajos, partiendo desde el punto de vista de la funcionalidad del Palacio Arruabarrena, "la utilidad que se le dará al edificio: por un lado, el uso que le dará el Municipio (Museo), y por el otro, el uso privado (una galería comercial) respetando los lineamientos del edificio".

"Hay cosas que obligatoriamente se deben preservar —dice la funcionaria—, pero lo óptimo sería que lo preservado cumplan una función. Y eso involucra una definición sobre política de preservación".

Estas políticas a definir, sobre tal funcionalidad son: "uso del edificio y, si se justifica, mantener una casa de 47 habitaciones para que solamente sea un Museo Regional; o bien si realmente tiene que transformarse en un espacio vivo donde funcionen el Museo Regional, el Museo de la Ciudad, salas de conferencias, de exposiciones temporarias.

Respecto a la restauración en sí, los arquitectos sostienen que "el primer piso se va a recuperar a lo que fuera originariamente, lo que significa modernaturas de cielo raso, paredes, solados, revestimientos, como un volver a tener un pedazo del edificio en su estado original. Pero, en el segundo piso para arriba va a haber esa refuncionalización va sin importar el estado



original como también el subsuelo, donde se instalará la sala de conferencias, microcine, etc."

"Externamente, el edificio se restauraría en su totalidad, mampostería, columnas del pórtico, escalera, relieves, como también la parquiseación, "el hecho de reaver el espacio externo de la casa, es decir transformar el jardín a su estado original, "dado que la antigua quinta llegaba hasta casa San Luis y configuraba, con todo ese entorno, un lugar que tenía su propia identidad", —aclaró en este sentido la directora de Cultura.

Tanto arquitectos como la Dirección de Cultura coinciden en que el patio trasero del edificio deberá ser readequado para que también cumpla una función, teatro al aire libre, espacio para minirecitas, etc.

### CONCURSAR IDEAS

"Pero el programa de necesidades del Palacio —afirma por otro lado Carlos Castría— consideramos que es un volcar ideas sobre la función que debe cumplir la casa como patrimonio de la comunidad. Ese es uno de los elementos que hay que resolver y cremos que la forma más correcta es a través de un concurso".

En este sentido, Castría aclara el concepto al afirmar que no solamente se deberá concursar el cómo refuncionalizar la casa, sino el papel que ésta deberá cumplir. No solamente hacer un concurso de anteproyecto, sino que antes de eso o simultáneamente se puede encarar un concurso que nosotros llamamos de ideas: llamar a los sectores de la comunidad, y en esto los arquitectos somos los que estamos primeros porque manejamos "los espacios", para ver cuál es la gama de posibilidades de lo que se puede hacer en una casa así".

"Por eso —agregó Sorokin— lo mejor que se puede hacer es concursar ideas y anteproyectos, mejor que desde arriba —acertada, o tal vez equivocadamente— dar un planteo de utilización. Lo mejor, por eso, es que la propia comunidad de Concordia diga lo que tiene que hacerse".

En otro orden de cosas, y volviendo a la reunión que se concretará dentro de unos días entre ICOMOS, Dirección de Cultura y arquitectos, Pérez manifestó que "nuestra preocupación es definir cuál es la participación que el Centro va a tener, cuál será el rol que cumpliremos".

### POLÍTICAS, PROYECTOS, IDENTIDADES

Todos los trabajos de restauración significa "no sólo hacer que una casa, un lugar, vuelva a ser lo que en otras épocas fué. Esto es una parte del concepto sobre todo que al restaurar un lugar, la ciudad vuelve a tener identidad de tal. Casas, calles, lugares, plazas, configuran la personalidad propia de esa ciudad, un sentimiento que lo que fue, lo que pasó, no deberá perderse porque si, por la introducción de elementos arquitectónicos que no se corresponden con ella, porque no se corresponden con "ese sentirse parte insustituible del lugar".

La interrelación entre el hombre que la habita y el lugar que lo contiene hace que se tenga identidad de ciudad y no yuxtaposición o agregados de formas edilicias, muchas de ellas carentes de humanidad.

Precisamente, el sector de la Plaza Urquiza y sus cuatro manzanas representa parte de esa identidad que se está perdiendo para dar paso a las líneas frías, impersonales, de la construcción. El Hotel de Turismo inconcluso es un claro ejemplo de ello y sobresa —además de por su altura— como elemento que no se corresponde con el lugar.

Algo se está gestando en la recuperación del patrimonio. El seminario del año pasado ha dejado sus frutos que podrían continuarse en abril "con el Primer Curso de Inventario" —adelanta finalmente la directora de Cultura.

"El inventario es una herramienta que llevará a determinar qué es lo preservable y cuál será la política sobre preservación", y en este sentido cabe destacar que Concordia es —hasta el momento— la única ciudad de la provincia que tiene un convenio firmado con una institución no gubernamental y dependiente de la UNESCO para la preservación de nuestro patrimonio arquitectónico y que además tiene y está debatiendo un proyecto de trabajo al respecto.

Está en nuestras manos que los convenios, las inquietudes, no queden en las buenas intenciones sino muy por el contrario que se plasmen en hechos concretos y acabados.

## "Verano, pueblo y cultura"

El ciclo "Verano pueblo y cultura" continúa este domingo en Plaza del grupo de mimos de Córdoba "Entramite" que presentará la pieza como ya anunciáramos.

Raúl Sansica y Roberto Barsena integran el grupo cordobés que reemplazará cultura inter-provincias que cuenta con el auspicio de la ciudad de Córdoba.

De esta forma continúa el desarrollo de "Verano, pueblo y cultura" que viene desarrollando en playa Los Sauces. En esta oportunidad el Sol y continuará la próxima semana con la presentación del Coro T cuenta también con el auspicio de la Secretaría de Extensión Unive



## Propuestas de artistas locales p

Un sector de la comunidad artística de Concordia redactó un documento, luego de analizar las distintas estructuras de la Dirección de Cultura, para plantear la necesidad de su reorganización y proponen una serie de cambios.

El documento, —elaborado por Antonio Popelka (titiritero), Carlos Castría (arquitecto), Oscar Meneguín (pintor), Luis María (escritor), Jorge Buffa (profesor de Artes Plásticas), Miguel (pintor), María Prioli (pintora), Juan Meneguín (escritor) Marcos

Los abajo firmantes, de acuerdo con la promesa asumida oportunamente conociendo los derechos que les caben a las autoridades legitimadas, pero en uso de nuestros propios derechos de hacer conocer y manifestar los niveles correspondientes, hemos elaborado este documento de un análisis del área Cultura de nuestra comunidad.

Creemos que durante los últimos cuatro años se ha recuperado perdido a lo largo de un lapso prolongado, con aciertos en los puntos errores en el funcional. Sostenemos que, en el sector que no ocupamos y debe abandonar el esquema de simple concreción de hechos culturales en la generación de hechos culturales. Pero afirmamos que ello sea posible, es necesario enfocar el problema desde el ángulo y disponer las medidas que hagan posible su solución.

A nuestro juicio, Cultura es el sector al que menos atención se le ha dado siempre a nivel de gobierno. Aunque está presente en todos los procesos pre-electorales, posteriormente se va diluyendo y termina recer. Paradójicamente, es a los trabajadores de la cultura a quienes ocurre siempre para las ocasiones más trascendentales que se registra. Muchas veces son los comparsas mal pagados que sirven los artistas bien remunerados que se contratan en la Capital Federal. defectiblemente, son ellos los que mantienen, bien o mal, esos hechos culturales que disfruta la comunidad local, que es "intensa y te", como reconoce el intendente Bordet en su programa de trabajo.

Si ésta es la situación, es lógico que los trabajadores de la cultura logren una real participación en la política que elaboran las autoridades permanentemente izadas en las plataformas electorales.

Respecto de la cuestión presupuestaria, hay que revertir el procedimiento es importante para todos —autoridades, partidos políticos, comunidad general— no puede pretenderse que se mantenga y se proyecte hábilmente sin un presupuesto adecuado a las exigencias. En cuanto a la participación gestión en la política cultural, en nuestro medio existe un antecedente que se remonta a 1983. En esa oportunidad, el director del área fue por el entonces intendente Busti de una terna elegida en asambleas representativas del sector, elevada al efecto. Hoy se aspira a que se continúe y que se concrete definitivamente un proyecto coherente y eficiente con el consenso de los directamente involucrados en tal proceso.

Nosotros defendemos esa línea y ese proyecto. Y cabe señalar que en éste se detienen en la mera designación de una persona. Va mucho más allá que pretende la reorganización de la Dirección de Cultura, la quiza y la clara definición de los numerosos segmentos que la hacen de ella un ente desconocido no sólo para la mayoría de la ciudad sino también —y esto es más lamentable— para muchos de los funcionarios que ignoran la complejidad del tema.

La Dirección de Cultura por dentro.

La Dirección Municipal de Cultura de nuestra ciudad no empieza en el despacho que el titular mantiene en Urquiza 636. De ella dependen talleres, de Música - de Danzas Clásicas - de Danzas Modernas - de Danzas Folklóricas - de cerámica - de discapacitados - de guitarra - los talleres - el teatro la Banda Infantil - el Taller Literario - el conjunto de danzas folklóricas junto de danzas modernas - la biblioteca "Andrés Chabrilón" - el Museo de Artes Visuales - el Museo Regional - el Teatro Auditorium - la adm

**LIBRERÍA CONCORDIA**

MUSEO REGIONAL - PLAZA URQUIZA - CONCORDIA

**EN NUESTRO NUEVO LOCAL  
LO ESPERAMOS**

San Martín 28 - Local 14 - Cda.

25 624 17 1

ultura''

Sol a las 21.00 con la presentación "Cirugía para un amarrete", tal

iza esta puesta en el marco de la In-

cretaria de Cultura de la Provin-

ue la Dirección Municipal de Cul-

spectáculo tendrá lugar en Plaza

hil Mapú de la UNER. Este ciclo

sitaria de la UNER.



Segunda noche de "Verano, pueblo y cultura con el Trio Corradini-Campos: una excelente presentación, calidad interpretativa, afianzamiento técnico y mucho público fueron sus características sobresalientes. Los marplatenses volvieron a actuar en Concordia luego de un lapso prolongado reeditando así sus cualidades.



ENTRAMITE, el grupo cordobés que anoche actuó en la casa del Grupo "Mente" con el "Taller" (foto) y que hoy se presenta en el marco de "Verano, pueblo y cultura" en la Plaza Sol con la pieza "Cirugía para un amarrete". Componen el elenco Raúl Sansica, Roberto Barsena (nota gráfica), y Heather Tompkins, Adolfo Burgos y Emilio Andrada.

ra la reorganización de Dirección de Cultura

documento  
Cultura,  
ideas al  
Carlos  
Medina  
Prince  
Vdowiak

(pintor) y Sonia Chá (pintora), fue elevado al intendente Bordet, al secretario de Bienestar Social, Dr. Abolafia, a la directora de Cultura, Patricia Cairoli de Pedroza y al presidente del Concejo Deliberante, Víctor Rodríguez. Copias de igual tenor fueron distribuidas a los partidos políticos y a los medios de información. Debido a su extensión, "Concordia en la cultura y las letras" publica hoy una parte del mismo, la que tendrá su conclusión en la próxima edición, el domingo 31 del corriente.

QUE ASPIRAMOS

correspondiente - el personal técnico, administrativo y de maestranza.

Toda la labor se desarrolla en cuatro edificios. Son los ubicados en Urquiza 636, Entre Ríos y Ramírez (Museo Regional), Teatro Auditorium y Espino e Hipólito Yrigoyen (cerámica). Pero, por si esto fuera poco, en estas dependencias se ubican otros organismos totalmente ajenos al área Cultura. Existen así oficinas de Planeamiento Municipal, del Parque Industrial, Delegación del Trabajo, etc.

Como se puede apreciar, se trata de un complejo que requiere una urgente reorganización. Esto es menester no sólo para que cumpla una labor eficiente, que contemple los requerimientos de la comunidad y de los artistas, sino también para que la tarea pueda ser controlada.

Para el desprevengo puede parecer suficiente la designación de una persona, a quien se hará responsable de todo lo que se haya hecho o dejado de hacer en el área al fin del período. Nosotros afirmamos que es insuficiente, porque ni las mejores intenciones y buena voluntad aunadas a una capacidad de trabajo superior a lo normal bastarían para concretar un modesto plan de acción. Para superar las dificultades cotidianas y darle coherencia a la actividad, creemos que:

- Es indispensable la conformación de un Departamento Educativo con personal idóneo, que elabore los programas de las escuelas y/o talleres y controle su cumplimiento; deberá ser rentado y por llamado a concurso de antecedentes y oposición.
- Las escuelas o talleres deben definir su competencia.
- Los conjuntos estables deben integrarse definitivamente mediante un régimen de contratación para dar continuidad a las actividades.
- Los museos deben regularizar su situación funcional nombrándose los directores respectivos y el personal idóneo que permita su apertura en horarios determinados; deberán integrarse, además, al circuito turístico.
- Es prioritario un inventario y el rescate y restauración de obras que conforman el patrimonio artístico de la Comuna porque existen cuadros y esculturas desperdigadas y de gran valor.
- La biblioteca debe estar al alcance de los distintos sectores de la comunidad, creándose el ámbito adecuado a la misma, se requiere personal idóneo, catalogación, colaboración con las escuelas y adhesión al régimen de Bibliotecas Populares.
- Deben definirse las áreas del personal, desde el director hasta el último escalafonado, reconociéndose jerarquías y clasificándolo por departamentos y tareas que desarrolla cada uno.

Debemos reconocer que este enunciado es sólo parte de una profunda reorganización interna, pero señala la necesidad de que la Dirección de Cultura se transforme en secretaría, independiente de las demás y acorde con lo que la comunidad espera de ella.

**Mecanismo de organización.**

Quienes están más capacitados para orientar la labor cultural son, precisamente, los trabajadores de la cultura. Es difícil explicar entonces porqué — a pesar de lo que se declama — no se los hace participar activamente en la tarea cultural.

Nosotros creemos que la apertura iniciada en 1983 contiene los elementos necesarios para llevar adelante esta empresa. También creemos que una sola persona no puede concretarla. No basta designar un director de Cultura: es necesario rodearlo del consenso de quienes trabajan en el mismo sentido y dotarlo de los medios que le faciliten la tarea.

LIBROS

Aproximación a la narrativa del Litoral

ANTOLOGÍA

HUGO W. AMABLE • JOSÉ G. CEBALLOS • JOSÉ MARIA DIAZ • ADOLFO A. GOLZ • EFRAIN MAIDANA RAUL NOVATU • ROSITA ESCALADA SALVO • CARLOS SFORZA • MARCIAL TOLEDO • OLGA ZAMBONI

10

CUENTISTAS DE LA MESOPOTAMIA

COLECCIÓN "AUTORES DE HOY"

En un intento de acercarnos a la producción literaria de la región hemos observado la crítica situación de los autores, frente a la indiferencia de las grandes editoriales de la Capital que evitan la publicación de obras de este carácter, principalmente por razones comerciales.

De allí que las iniciativas o concreciones que han surgido últimamente obedecen al esfuerzo personal del autor, o bien al apoyo que brindan editoriales de la región.

Teniendo en cuenta esta problemática nos parece oportuno destacar una reciente publicación sobre literatura regional que ha sido editada por Colmegna de Santa Fe, en su colección Autores de Hoy que dirige Adolfo A. Golz: "10 Cuentistas de la Mesopotamia".

La presente antología, que reúne a diez escritores de la actual generación litoraleña, mesopotámica, nos acerca a distintas visiones narrativas enmarcadas dentro del ámbito constituido por tres provincias, que si bien tienen grandes diferencias étnicas, se hallan reunidas por un límite fluvial común.

Es importante recalcar que el cuento en esta amplia región no empieza ni termina con Horacio Quiroga, Fray Mocho, Ayala Gauna, Ezquer Zelaza, Martiniano Leguizamón o Guadalupe Kramer, para citar figuras ilustres que cultivaron el género en este ámbito. Hoy, una nueva generación de escritores se abre camino al formular sus propias propuestas narrativas. Tal es el caso de: Hugo Amable, José Ceballos, José M. Díaz, Adolfo Golz, Efrain Maidana, Raúl Novatu, Rosita Escalada Salvo, Carlos Sforza, Marcial Toledo y Olga Zamboni, que son los autores que componen la antología "10 Cuentistas de la Mesopotamia".

El crítico Eugenio Castelli, que prologa esta obra, en forma breve pero precisa nos acerca lo esencial de la misma: "A través de estos diez nombres — expresa — la mesopotamia argentina emerge en un significativo muestreo, con sus rasgos más típicos: el predominio de la naturaleza, con la selva y el río

como elementos dominantes; seres humanos enfrentados constantemente con un destino duro y lleno de asechanzas, como es el provocado por esa misma naturaleza, o por las difíciles condiciones de la vida cotidiana en la urbe; fidelidad a ciertos valores del costumbrismo regional, pero revalorización de lo literario a través de la superación de lo descriptivo y lo anecdótico, para ensayar las más nuevas técnicas de estructuración y estilo".

En síntesis, los autores mencionados comparten estas páginas configurando un amplio panorama de lo que en estos momentos se escribe en una de las zonas características de nuestra geografía cultural.

"M.L."

"REBELDES, SOÑADORES Y FUGITIVOS"

Tal vez "A sus plantas rendido un león" haya sido la novela que lo confirmó como escritor en nuestro país, porque estuvo al tope de los más vendidos durante mucho tiempo (si hacemos caso a los datos consignados por los diarios llamados "serios"). Pero Osvaldo Soriano ya tenía ganada justa fama con otros títulos, como "Cuarteles de invierno", "No habrá más penas ni olvido" y "Triste, solitario y final".

de Osvaldo Soriano (Editora/12-226 Pág.)

Para quien esto escribe, sin embargo, Soriano se destaca como periodista. Una serie de sus artículos publicados en "La Opinión" fueron compilados en un volumen que se tituló "Artistas, locos y criminales" y ahora vuelve con "Rebeldes, soñadores y fugitivos", libro que reúne trabajos aparecidos durante quince años en diversos medios de nuestro país y del exterior, amén de algunos cuentos, género que el autor no había transitado aún, co-

mo afirman los editores. Cada uno de los trabajos seleccionados lleva una breve explicación del mismo Soriano. Y como periodista que es, nos sorprende por la extraordinaria síntesis y la objetividad de sus notas, como así también en los retratos, que define con agilidad. Allí están Cortazar y Borges, Fidel Castro y García Márquez. Pero también está el análisis de la revolución nicaragüense, "la más vigilada del mundo" y la situación de Cuba hoy, cuya economía no se compara con los otros países del Caribe a la América Central, sino con las sociedades consumistas más desarrolladas. Y desde Maradona y Galtieri hasta Alfonsín en su triunfo del 83, Soriano nos lleva de la mano hacia un

pasado muy cercano, y a su propia soledad en el exilio, cuando junto a otros compatriotas se preguntaban que podían hacer. Y terminaron publicando un periódico de esclarecimiento.

Claro que dirán que Soriano es comunista. Quien así piense debe empezar a leer este libro, entonces, en el segundo párrafo de la página 190.

En Concordia, hay personas que leen hasta 10 libros por mes.

Claro. Son socios de

Libro CLUB

Ciudad Entre Ríos Local 36 Concordia

25.625.17.1

Magister LIBROS

"El secreto de encontrar es saber buscar"

VISITENOS

1º de MAYO 10 - 3200 CONCORDIA

## No me cuentes mi historia, Shehrazade

No me cuentes mi historia, Shehrazade.  
Demasiado la sé. Es el desterrado  
sometido a lejanas maravillas  
y a días repetidos como el cuento  
tumultuoso y vacío de un idiota  
y a una música rara que su boca  
deja nacer y ya no reconoce.  
Es la historia de un hombre que ha ganado  
varios mundos a cambio de su alma  
y que quiere volver: la sombra clara,  
la colección humilde de sus horas,  
la noche y las estrellas familiares;  
esa magia perdida  
que hubo una vez en una casa vieja.

Lo que era suyo resultó ser nada  
—dice el poema— y buscará lo solo  
que le queda... No está. Se desvanece  
como un sueño feliz cuando lo toca.  
Se ha perdido a sí mismo en tantos mares:  
¿cómo podrá volver?

En honda bruma  
busca siempre la costa inalcanzable,  
como Simbad, la amada costa en fuga...

No termines la historia, Shehrazade.  
La madrugada viene. El tiempo llega.

Alejandro Bekes  
Concordia, 1987.

## Con mis iguales

A Justo Jorge Karatanazópulos que  
se fue... sin saberlo.

Una rara sensación me agitó desde la mañana. Desde ese momento en que las voces se transformaron en susurros. Me sentía distinto a otras veces... Aquella carga ya no pesaba sobre mis hombros. Todo lo mortificante se había plegado como las corolas de una flor carnívora dormida en el hartazgo. Y me dispuse a gozar de la nueva situación. Al principio me resultó incómoda: costaba encajar mis cosas en los moldes precisos. Pero me propuse adaptarlas lo más pronto posible. Tenía urgencia de lograr una rápida victoria que me permitiera disfrutar cuanto antes de eso tan suave y deleitoso.

Mi decisión me llevó a un lugar desconocido hasta entonces. En el trayecto surgieron algunos interrogantes, sin embargo, los borré con frialdad. Estaba dispuesto a superar cualquier tipo de problema.

El ambiente era demasiado muelle; invitaba a la holganza y al olvido. Una brisa se deslizaba acariciando esos contornos apacibles. Casi dormía el silencio. Hacía rato que me quemaba cierta ansiedad; frente a clima tan propicio me calmé bastante. Mi conciencia había golpeado algunas veces la puerta de mi angustia. Necesité, por ello, resarcirme de un dolor profundo. Y lo conseguí al penetrar en ese mundo sublime. Allí reinaba el orden y la asepsia.

Alguien vigilaba y manejaba una serie de máquinas de líneas puras. Me arriesgué entregándole unos datos... Al instante, escuché nitidamente la voz más entrañable de mi nostalgia. Al término de mi recorrido pude captar el mensaje sonoro de aquellos a quienes recordaba con pasión o con ternura.

Creí que mis propias palabras no tendrían destino, que ellos no alcanzarían a percibir las quebradas inflexiones que arrancaban de mi garganta. Al notar mi azoramiento, el otro me dijo —como otra brisa—: "No se preocupe. Desde hace unas horas usted nos pertenece".

Efrain Maidana

Con la conciencia atribulada por la certidumbre de ser testigo de su época; las situaciones sensibles del mundo; el carácter orgiástico de la depredación; los niveles polémicos y los precisos mecanismos de la destrucción, el amor, la fe y la esperanza son constantes transitadas en la poesía del chaqueño Bosquín Ortega en su libro "Penitencia del Ángel", presentado en la Dirección de Cultura local junto a "Hasta la cólera se pudre", del salvadoreño Carlos Ernesto García y "Cantos apocalípticos y otros poemas", del concordiense Juan Meneguín, en un acto cultural ciertamente memorable.

De los anteriores ya di mi punto de vista, por lo que me parece inoficioso volver sobre el tema. Me ocuparé ahora de Bosquín Ortega y los elementos irrevocables que lo concilian con una herramienta de fuego en los manos.

Bosquín Ortega se agita ante la colmena del tiempo que lo toca vivir. No es un poeta pasivo ni meloso: tiene el límite temporal entre la plenitud y el éxtasis creador. Parafraseando a Graham Greene, se me ocurre que la verdad se le ha encarnado con fuertes raíces testimoniales, donde el desenfreno, el abismo y la verdad redentora descifran un mundo tenebroso, donde arde y brilla su humanismo con polémica exposición.

Por lo tanto, su acta de rigor expresivo es vital, participativa, sensible a los conflictos, que se hacen explícitos a través de su canto, polémico frente a tanta dermografía que el poeta asume para fecundar la visión de una historia que nos toca bien de cerca; aunque cerremos los ojos en la fidelidad de nuestro relieve cobarde.

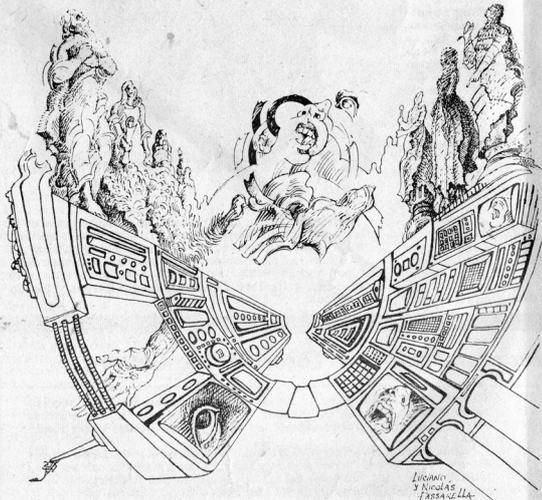
En esa peregrinación espiritual declara sus exigencias en una trayectoria pública. Un idioma alto, cargado de significantes metáforas, le sirven de marco a su función

## Bosquín Ortega desde el Chaco nos da su "Penitencia del Ángel"

y condición en pro de las libertades individuales. Sostengo que es un descarnado viviente, y su corazón y su cerebro están insertos en los puntos numinosos de la fraternidad universal. Tras de reconocerse "voz de un geométrico temblor" sabe que en "el naufragio y la maravilla" hay una reconciliación por un mundo por-venir, más fraterno en su contenido, más liberado de las fuerzas oscuras en el decurso de búsquedas y transformaciones, como formales elementos de un imperativo en la condición de la vasta urdimbre humana.

Bosquín Ortega no canta, entonces, de contramano. Sabe el estado de las cosas, de tal manera, que prorrumpe la historia cotidiana con un dedo acusador, señala los regímenes del mundo, no en trance onírico sino en abierta acusación con un realismo alucinante, conmovedor. Se apoya en imágenes que se recortan como ventanillas en su relación de fondo, con cualidades de ser vivo y sensible adherido a la sustancia misma de lo viviente. Su voz, de tal manera, es profética, provocadora de trances, metódica en las raíces de los sucesos que presenta frente al drama de indiferencia social.

Todo esto lo identifica y lo trasciende. Y no es poco decir de un poeta que no especula sino denuncia, que se introyecta en la conciencia colectiva para salir del fondo crucial del espectáculo recapitulativo, y no puedo al escribir estas líneas y pensar en el libro sin olvidar aquellas palabras de don Miguel de Unamuno cuando nos decía que "Crear es crear", más allá de la indole



El autor de este cuento ha publicado "Narrador de la noche", (cuentos). Residente en Corrientes capital, es oriundo de Goya, y "con un lenguaje que se ubica siempre sobre mi hombro izquierdo —cercano al corazón—", según sus propias palabras, ha escrito ade-

más los volúmenes "Oscura sangre" (poemas) y "Los visitantes de la noche" (narraciones fantásticas). Tiene 69 años y se desempeña como secretario de la Subcomisión Fondo Editorial de la SADE Filial Corrientes.

imaginativa.

"Penitencia del Ángel", para mí, es la intervención transformante de una puesta de fe en el hombre. Mallea ha expresado que "la novela, en su decurso, es nuestro semejante". Para Bosquín Ortega la poesía también.

Su pacto verbal, viene a decirnos, necesita que el hombre recapacite más allá de los evanescentes sonidos de las palabras, tantas veces mentirosas y rapaces. Sabe el poeta que la operación lingüística se puede traducir a términos sociales. Los bienes antiguos intercambiaban símbolos, y bien entendido, las dinastías y las dominaciones de cualquier sentido son transitorias, se ramifican en otras sociedades para ser siempre testimonio de relieves enciclopedistas. El hombre se enriquece continuamente, a pesar de los rasgos intolerantes y dogmáticos. Es el Ave Fénix perpetuo.

Nos dice el poeta: "Un prefijado día/ muerte y poesía/ se encontraron/ frente a frente./ "Obedéceme y ríndete"/ dijo la muerte./ "Hágase el Verbo./ dijo la poesía./ Y la esclavitud/ fue abolida."

Pero cuidado a no equivocarse". También una transparente ternura de amor salta como un arco iris por sus poemas. Casa, mujer, amor, hijos, amigos y poetas, crecen como una comunicación justificada

y justificadora. Y vemos que su obra está profundamente referida a estas dos vertientes con una peregrinación en busca de auténticas semillas redentoras. Bosquín Ortega siente en este libro la miseria, la maldad y el pecado, hasta el punto de redención tanto para el culpable como para el inocente. Pero con igual intensidad siente la esperanza, la fe, la fraternidad y el amor con los contenidos profundos que ata a los individuos con los lazos mortales.

Es decir: en los dos vertientes su real predicamento se manifiesta más allá de las apariencias con las verdades esenciales de la vida.

Libro denso, comprometido, sensible. Libro para leer y meditar, con un fondo de moral ciudadana, de resistencia y asistencia, al fin de cuentas, del mismo cielo. Si bien nos muestra hasta el fondo los engranajes de los vicios y los errores, también atiende a la creación, a la palabra en sus relaciones profundas. Este sometiendo, conjeturo, es su proceso de síntesis vital. Sumatoria transfigurada en erosión.

Concluyó su actuación con un recital de canciones la mayor parte cuya autoría le pertenece. Acompañado por la sensible amistad del percusionista chaqueño —tío suyo— Víctor Reina, fue el cierre perfecto para una noche inolvidable como hace mucho tiempo no se recuerda en Concordia. Y el público numeroso así lo entendió con fervorosos aplausos a los tres poetas, cada uno en su estilo, pero hermanados en una preocupación central: el hombre, el mundo, la creación, y la correspondencia entre lo que vive y lo que se dice. Una lección fraternal para los descreídos en esta genética de horror que descifran los hombres del universo.

La idea está sembrada. ¡Ojalá que no se an las palabras muertas!

Francisco Tomat-Guido